

27

主 題	Mala Sofikay kako to wo Kapig. 我備了中國兵	地點 時間 編號	台東 北原 76. 2. 7 20. 2. 102-220	報導 記音 翻譯	Hilosil 林昌富 50歲 Kawaysan 賴國祥 " "
	<p>41 Omako a iya i, parakatay tono, len- 我的 那個啊 開車的人 對於 連絡 lakkag hananay kira. Toloay ko sasnat nira. 官 這樣稱呼 啊 二條 耙機 他的 Iraay to ko mwseg, papa tigwa kira. Fohat 有在 無線電 好幾次 打電話 那樣啊 打開 han pategwa kira. Hatira o sanci maligad 那樣 打電話 那樣啊 這樣子 三點鐘 出奔 sanay hiwawa! Maligad to. Sa'ayaway ko 那樣 啊 出發了 最前頭</p> <p>42 milenlakay a tosiya. Tahira tora, 要連絡官的 車子 來到 對於 tati'ihay a lalan i, itira a mitala. Roma- 不好的 這樣啊 在那裏 等待著 走路 kat to i, raka::t sanay ko sensiya kira. 3 啊 走路 那樣 戰車 那樣啊 Ono itiraay a lalan i, malcaday to na 屬於在那裏的 道路 啊 相同的 那個</p> <p>43 cicag, iraay ko tosiya. Ora tosiya 陪員 有在 車子 那個 車子 i, micolo'ay to tomra, o kakaenen. sampiy- 啊 要搬運的 彈藥 糧食 三百 ak nan tay kira, ccay a towan i, hali tol- 幾部 那樣啊 一個 團 啊 包括 卡 akkw, ccay cicig spat a so'ot ko tosiya 車 一個 一千 四個 一百 車子 niyam. Sanci maligad kami. O kasi'enawan 我們的 三時 出發了 我們 是天氣很冷</p> <p>44 itiya. Kocihag ko toki i, conihal 在那時候 五時半 時間 啊 破曉了 sa ko tadgal. Tahira i, lokwci to dafak i, 那樣 天亮了 來到 在 六時 清晨 啊 malpon milacal tora alo saan ko meyley. 完畢 要通過 對於 河流 那樣 命令 Kalikiay koya tosiya sa kami. 很快速 那個 車子 那樣 我們</p>	41 42 43 44	我從軍是開車的， 駕駛三條槓上尉連絡 官的坐車。那時已經有 無線電，可以隨時打電 話。打開盒子就可以打 。就這樣零晨三時出奔 3。 連絡官的車子。是 走在隊伍的前頭。來到 難走的路時，大家等待 才走的。我們是戰車連 。戰車走過的。我們才 走。像啟者我們一 樣。那些車子是搬運彈 藥和糧食的。車子有三 百多。一個團就有。包 括卡車。有一千四百部 。零晨三時我們出奔了 。那時天氣非常冷。五 44 時半，東方發白。 破曉，天亮。清晨六時 ，一定要通過河流。這 是命令。車子稍微開快 一點。		

註

主 題	地點		報 導	
	時間		記 音	
	編號		翻 譯	
45	koci yonciwkohwn i, mita'lifay to 之時 四十五分 啊 要通過了	45	之時四十分，車 子全部都通過了。我是 最後的一個。已經打下 去木樁。標示從這裏通 過。走的並不是平時經 過的路。是經過草叢， 經過窪地。	
ko tosiya ma'min. Saykoray to koya mako. I- 車子 全部 最後的 那個 我的 有	ra to ko ni, pahcekan to tektek, pakayni 在 要 打樁了 木樁 從這裏	46	從這裏走過去！這 是上級的計劃。已經打 了三個木樁。從那裏經過 的標示。我駕駛的車子 是吉普車。	
sanay. Cowa ko lalan to, kala lomi'ad. Se- 那樣子 不是 道路 平時 日子的 走	dok hananay, cawa' hananay ko smot kira. 進去 那樣子 打開 那樣子 草叢 那樣啊	nira kira. Patektek hananay ko kilag. Ha 他的 那樣 打了樁 那樣子 木樁 當做	picmodan tora alo. Oya ci::pw kora mako k- 要進入 對於 河流 那個 吉普車 那個 我的	
46	"Pakini milakec!" sanay kora sawsi 從這裏 要走出去 那樣子 那相 計算	47	被火打爛了地面 那些 戰車 那個 這 地 面的 路 啊！ 駕駛 非常 辛苦 啊！ 要 避 開 不好 的 ， 凹 凸 不 平 的 路 面 。 結 果， 車 輪 還 是 掉 進 坑 裏 去 了 。 是 戰 經 過 的 路 面 上 。 車 子 下 部 肚 臍 卡 住 了 。 另 一 個 車 輪 ， 懸 在 空 中 ， 推 車 好 辛 苦 ， 不 能 行 駛 了 。 普 魯 ！ 普 魯 ！ 響 。 最 後 ， 引 線 停 住 了 。	
nira kira. Patektek hananay ko kilag. Ha 他的 那樣 打了樁 那樣子 木樁 當做	ira. Kora parakatan no mako. O nama 那樣啊 那個 駕駛的 我的 曾經	an i, sararima sanay mionten. Miliyas tora, 路 啊 好 辛 苦 那 樣 子 要 駕 駛 避 開 對 於	tati'ihay ma'ofagay a lalan. Makfegay kora, 不好 的 凹凸不平的 路面 掉進坑裏 那個	
47	foroforokay tono sensia, kora lal- 被火打爛了地面 那些 戰車 那個 這	48	Sararima sato a micacokroh. pawpaw 好 辛 苦 那 樣 子 要 推 車 子 懸 在 空 中	
an i, sararima sanay mionten. Miliyas tora, 路 啊 好 辛 苦 那 樣 子 要 駕 駛 避 開 對 於	tati'ihay ma'ofagay a lalan. Makfegay kora, 不好 的 凹凸不平的 路面 掉進坑裏 那個	sialig i karomakatan ni rarakatan no sins- 車輪 在 曾經行馬史過的那個 每次走過的 戰	iya. Mimaan caka, mitkoh to kora pona ira. 車 做什麼 不 那個 要卡住 那個 肚臍 他的	
48	Sararima sato a micacokroh. pawpaw 好 辛 苦 那 樣 子 要 推 車 子 懸 在 空 中	48	3. 另一個車輪， 懸在空中，推車好辛苦 ， 不 能 行 駛 了 。 普 魯 ！ 普 魯 ！ 響 。 最 後 ， 引 線 停 住 了 。	
sanay to koya, itiniay a siyalig kira. Ca 那樣子 那個 在這裏的 車輪 那樣啊 不能	to ka romakat. "Perper! pr::!" Edeg kini 要 行 馬 史 了 普 魯 普 魯... 够 了 這 個	sa i, daat sato koya tosiya. 那樣啊 不能呼吸 那樣 那個 車子		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
49	"Ake! samaan sa ko hatiniay!" sa i, 可惜 怎麼辦 那樣 這樣子的 那樣說啊	49 好可惜：這種事情
cacli' sato koya, i tatihiay, toloay ko s- 大聲大叫 那樣 那個 在旁邊的人 三個	怎麼辦呢？ ¹ 我說，在	我
asnai i, tatihi i. censig i, ca ka ga'ay. 耙棧啊 旁邊啊 前進啊 不要很好	旁邊的人，直在吼叫。	
tala likolen i, ca ka gaay. "Ma'pod to ki- 要向退後呢 不要很好 請下來吧 你	我旁邊的人，官階為上	
so!" hananay to kira. Mito'or to alomanay. 啊 那樣說 啊 要跟著 一群人	尉，沒有辦法前進，也	
50 Epod sato hiwawa! cpa' sanay to ko 下來 那樣 啊 淋濕 那樣	沒有辦法從退，請你下	
riko' ira. "Tala han to ko lenlak ako! pa- 衣服 他的 等著 那樣 連絡 我的 叫人	來吧！ ¹ 我說，好讓他跟	
taynien to ako ko, mami tegteg tisowanan!" 來這裏 我 要做 拉上來 許於你的	著一群人走去，他	
Tala: han to no mako i. Ira koya, 等待著 那樣 我 啊 有在 那個	一下車，衣服都淋濕了	
51 ma'icagay a pag. Matiya o kakaenen 乾掉的 麵包 像是 要吃的	！你在此等我的連絡！	
ka'magay. Nanomen! "Ira to ano sawni!" sa 小孩子們 喝水 有在 等著 等一會 那樣說	我叫人來這裏，拉上這	
ko harateg. Patahtah han to ami nananom. 想到的 盡量好 那樣 要 喝水了	部車子！他說，我等待	
Mikakaen koya pag hiwawa! O dadaya ho, o 要吃一吃 那個 麵包 啊 傍晚 還	著。我有很多乾糕	
tadtadman itira. "Ira to ano sawni!" sa ko 墳墓地區 在那裏 有來 等下一回 會兒 那樣說	，像小孩子吃的。我喝	
52 harateg. kocihag satapagay to a 想到的 五時半 開始了	了水。等一會兒就會來	
to'eman. Lokwci to'man to. "Mi'aca to pawl- 黑暗了 六時 黑暗了 要去買 香蕉	吧！ ¹ 我在想著，我拼命	
iwli aca ko ga'ay!" Ira koya to ccay. li- 而已 才好 有 那個 一個人 問	喝水吃乾糕，來墊飽肚	
cay hanako i, o gaygay. Sa'lien ako to 一問 那樣說 啊 是 客人 向他 請求 我	子，時候接近傍晚，又	
	之墳墓地帶。等一下就	
	會來的！ ¹ 我仍抱著	
	希望，五時半，天開始	
	暗，仍然沒人來，去是	
	香蕉才好！ ¹ 有人經過，	
	我問他，他是客人。	

註

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
53	nanom. "Icowa ko pasiofayai itini?" 喝水 在那裏 雜貨店 在這裏的	53	我向他要水喝。在那裏有新貨店？我問。在那裏！他說。我走過去。一看！有事。熟透的香蕉掛着。我買這一串香蕉。我的車子在那裏拋錨了！我說。你拿去
hanako, "iti::raw!" sanay. Tayra kako a mi-laod. Negneg hanako, iraray ko marohmay a pawli. "Acaen ako, kona masa faliligay a pawli! iraray ko tosiya ako itiraw!" 那樣我 在那裏 那樣說 去了 我 要 接近 看一看 那樣我 存在 熟透的 香蕉 未買 我 這個 成為 一串的 香蕉 存在 車子 我的 在那裏	54	吧！他說。他對我很好的。我把錢遞給他。他不肯收。我走回車子那裏。天又開始下雨了。如果雨下得這麼小，我可放心！我	
54	hanako. "Ala han!" hanira kako. Ga'ayai. pafli hanako to payso, cowa ka kahi. Tayra to kako, toya tosiya i, sitap-ag to a tarpes. "Ano hatini sa, kona 那樣我 拿去 那樣 那樣他 對我 很好 啊 遞給 那樣我 錢幣 沒有要 肯收 來到 我 對於 車子 啊 開始 雨 了 下大雨 如果 這樣的話 那樣 這個	54	小，我可放心！我。雨下越大。哎呀！這樣下去，可不得了！當軍人者，槍枝比生命還要珍惜的。車子也是同樣道理。如果河水暴漲，沖走這部車子，這怎麼辦呢？一定要
55	'orad ko gaay aca!" sa ko harateg. Sataagay sato koya 'orad. "As! awa kiya! kona dmak toninian! O sofitay i, ikakaay ko tireg no niyah ko kowag i, o dafog no sofitay i, malcaday to. Ano macdas i, a 下雨 很好而已 那樣說 想到的 成為大雨 那樣 那個 下雨 呀 不行 也許 這個 事情 對於這個 當軍人 啊 在至上 身體 自己的 槍枝啊 貨物 軍隊 啊 是相同的 如果 河水暴漲 啊	55	被開軍法的！我害怕起來。我摸著黑夜。什麼也沒有見到。我設法築個堤防。滾動石頭。
56	ma'alol kona tosiya i, samaan sato ko hatiniay! Wa! mapalipalit aca!" sa ko harateg aca. Matalaw ko harateg. Sato'ma-nan sa kako ami tifo i, mimamoli toya 要沖走 這個 車子 啊 怎麼辦 那樣 這樣才好 一定要被綁起來而已 那樣說 想到的 而已 害怕了 想到的 成黑暗 那樣做 我 要做提防啊 要滾動 對於	56	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
57	fakloh. "Ategen ako to fakloh! id- 石頭 擋住 我 石頭 減少 ahi kora piliyas no nanom!" sanay no mako. 那個 走步道 河水 那樣 我的 Oya ta'agay a fokloh i, maharategay ho. M- 那個 很大的 石頭 啊 沒有想到 遠 滾 elimoli hanako. Sata'agay sato koya 'olad. 動滾動 那樣我 成為更大 那樣 那個 雨水 Ci ka'pa hiwawa! i, si'naway ho. 藉雨衣 啊 呢 很冷 還	57 我要用石頭擋住水 流，來減少洪水的沖力 ！我想著。那些大的石 頭。不管多重啊！把它 滾過去，雨下越大。我 帶著雨衣，還是很冷。 我穿著這麼大的，是穿 頭進去的雨衣。軍 人的雨衣都是那種形的 。像是大衣那樣的從頭 穿進去的。之後呢？十 時，十一時進去了。仍 然沒有人來接我。 夜晚更深了。我有些打 盹了。正是睡眠的時候 了。我想到保佑我們的 天主。我做祈禱啊！ 結果心情好些了。雨還 是不停地下著。 把繩子綁在車子。 再綁在我腳。如果車子 被洪水沖走時，我才會 驚醒！我想，洪水並非 一下子沖走的。
58	Ci ka'paay to hatiniay, mica'dogan 穿著雨衣 這樣子的 要穿進去的 ko Kapa no sofitay kiya. Oya sa no opa sa- 雨衣 軍隊 啊 那個 像是 大衣 那 nay. Oya momok hananay. Oya nan to i, ciw- 樣的 那個 笨蛋去 那樣的 那個 那樣 之後呢 十 ci, ciwicici sa i, awa to ko mitikolay. 時 十一時 那樣啊 沒有 要叫我回來者	58 頭進去的雨衣。軍 人的雨衣都是那種形的 。像是大衣那樣的從頭 穿進去的。之後呢？十 時，十一時進去了。仍 然沒有人來接我。 夜晚更深了。我有些打 盹了。正是睡眠的時候 了。我想到保佑我們的 天主。我做祈禱啊！ 結果心情好些了。雨還 是不停地下著。 把繩子綁在車子。 再綁在我腳。如果車子 被洪水沖走時，我才會 驚醒！我想，洪水並非 一下子沖走的。
59	O lafi'i to ko dadaya hiwawa! sit- 晚上 夜晚 啊 開 apag to, matokatok, kafotian to kira. Mah- 始了 要打盹了 正要睡眠時候 啊 想到 arateg to ko mitapalay. Sami inolinoli to 了 3 護佑我們的 要做 祈禱的 樣子 hiwawa! to pateras a inoli. Sagaay sato ko 啊 隨便 祈禱 心情好點 那樣 harateg i, cowa ka pasla' koya 'olad. 想法 啊 沒有要停止 那個 下雨	59 然沒有人來接我。 夜晚更深了。我有些打 盹了。正是睡眠的時候 了。我想到保佑我們的 天主。我做祈禱啊！ 結果心情好些了。雨還 是不停地下著。 把繩子綁在車子。 再綁在我腳。如果車子 被洪水沖走時，我才會 驚醒！我想，洪水並非 一下子沖走的。
60	Paktig hanako i tosiya, ta falod 綁住 那樣我 在 車子 才 綁住 hanako i waay i. "Ano maalol sa kona tosi- 那樣我 在 腳 啊 如果 被流走 那樣 這個 車 ya i, hay! mapalal to kako!" sanay no mako 子 啊 可以 會起來 我 那樣 我的 kora. Tansol sontol sa a mimaan ko cdas i, 這個 馬上 沖走 那樣 不是吧 洪水 啊	60 把繩子綁在車子。 再綁在我腳。如果車子 被洪水沖走時，我才會 驚醒！我想，洪水並非 一下子沖走的。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

61 cowa to pihawikid sanay kako. Foti'
 沒有 一起沖走 那樣 我 睡覺
 to hiwawa! cowa ka ala ko fafotian. Sa'ws-
 啊 沒有 要 拿起來 睡眠之意 歡
 ien to ko ma'ama'an, 1, 2, 3, ::: han to mi
 數兒 什麼東西 一個一個三個 那樣 要
 sawsi hiwawa! caho ka foti'. Samanay to i,
 數數兒 啊 還沒有 還 睡覺 不知怎樣 啊
 stok to alatek, nanciay to hokiya?
 太過於 也許 不知幾時 我想
 62 melel foti' sanay to alatek. Ya!
 眼睛一閉 睡覺 那樣子 也許 那個
 samanay! iraay kora, patintoay takowanan.
 不知怎樣 有人來 那個 照亮燈光 對着我
 O tadgal sanay kako. Cowa ka fana' kako to
 天亮? 那樣 我 沒有 要 知道 我
 kalaskas no rakat ira. Patinto hananay
 行動聲音 走路 他的 照亮燈光 那樣子了
 63 nagra kako kira. Itiraay hananay
 他們 我 那樣啊 在那兒 這樣說?
 nora cafay ako kira. Caciyaway to alatek.
 那個 同伴 我 啊 說話了 也許
 Cowa ka tgil ako. Tansol sa patinto i mata
 沒有 要 聽到 我 馬上 那樣 照亮燈光 在眼睛
 ako. Cekkid sanay kako. Opapacem to! sanay
 我的 嚇了一跳 那樣 我 是早晨了 那樣
 kako. Ya! i awmaay to no kappa kora
 我 那個 在裏面 雨衣 那個
 64 kowag kira. Samaan i, ano malpel
 槍走 啊 為什麼 呢 如果被抵了
 no ada no niyah i, mapalit ko niyah kiya.
 敵人 自己 啊 被御走 自己 啊
 Ora nan kora, katalawan kira. Ya! kalomow-
 那個 那樣 那個 害怕的 那個 那個 要 擊醒
 ad ako, pitatoy ako to kowag
 我 要 拿着 我 槍支

61 才不會和車子一起
 沖走。我超下來睡覺，
 但是沒有睡意。開始數
 數兒啊！1 2 3 ... 數
 著。也是沒有睡意。不
 知怎樣？！也許太過於
 疲乏，想不起是幾點？
 62 眼睛一閉就睡著了
 。我不知道睡了多少久。
 有人對着我眼睛照亮燈
 光。我以為是天亮了。
 我不知道他何時來的。
 63 他對著照哇！也許
 他叫醒我，我沒聽見。
 才把燈光照亮我的眼睛
 我嚇了一跳。我以為是
 早晨了！我的槍是放在
 雨衣內。為什麼呢？
 64 如果我被敵人抵了
 過去！我被御走了。害
 怕的我是這個啊！那時
 我真的嚇死了。我一
 起來，順手拿起槍枝，
 對準他們。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
65	Clicli' hanako, negneg hanako i, 大聲叫 那樣我 看一看 那樣我 啊	65 我 大 聲 吶 吶 . 我 一 看 ! 天 還 是 很 黑 . 以 為 他 們 是 我 的 敵 人 , 我 趕 緊 躲 到 草 叢 裏 去 了 啊 ! 幹 什 麼 ! 幹 什 麼 ! 一 看 ! 結 果 不 是 什 麼 敵 人 . 卻 是 我 們 的 隊 長 .
to'manay ho. O 'ada koninian sato kako hi- 黑 暗 了 還 敵 人 這 個 那 樣 我	wawa! sakaliki sato kako, tayra i demedme- 啊 要 趕 快 那 樣 我 來 到 在 草 叢 中	66 和 自 己 的 同 伴 . 是 我 們 的 保 養 官 . 是 來 這 裏 檢 查 車 子 的 啊 ! 我 們 的 車 子 是 十 分 之 三 的 . 他 們 接 上 去 我 的 車 子 .
tan hiwawa! "kansmo! kansmo?" sanay kora. 啊 幹 什 麼 幹 什 麼 那 樣 那 個	Hinam han i, ono niyam to a kaklidan. 看 了 結 果 呢 是 個 我 們 的 隊 長	67 一 起 動 . 車 子 就 拉 上 來 了 . 之 後 , 把 車 子 拉 到 平 地 . 起 動 了 引 擎 啊 ! 奔 動 了 車 子 . 保 養 官 修 好 了 車 子 . 車 子 的 毛 病 全 愈 了 .
66 O cfag to no niyah. O pawyag kwan 同 伴 自 己 的 是 保 養 官	niyam. Ya! patiko to hiwawa! kinsaen to k- 我 們 的 那 個 返 回 去 啊 檢 查 了 那	68 我 的 心 情 好 些 了 . 之 後 呢 ! 我 們 回 到 部 隊 去 了 . 回 營 的 時 間 剛 好 ! 沒 有 越 過 時 間 . 如 果 河 流 暴 漲 , 後 果 不 堪 設 想 了 .
niyam. Ya! patiko to hiwawa! kinsaen to k- 我 們 的 那 個 返 回 去 啊 檢 查 了 那	oya tosiya kira. O sfencsan saan koya, to- 個 車 子 啊 十 分 之 三 那 樣 那 個	
oya tosiya kira. O sfencsan saan koya, to- 個 車 子 啊 十 分 之 三 那 樣 那 個	siya no niyam. pakafit han to nira 車 子 我 們 接 着 那 樣 他	
siya no niyam. pakafit han to nira 車 子 我 們 接 着 那 樣 他	67 koya tosiya ako kira. Rer::: han 那 個 車 子 我 的 啊 起 動 那 樣	
67 koya tosiya ako kira. Rer::: han 那 個 車 子 我 的 啊 起 動 那 樣	to ira i, taroh hananay to ira i, masadak 他 的 啊 拉 上 來 那 樣 子 他 們 啊 出 車 了	
to ira i, taroh hananay to ira i, masadak 他 的 啊 拉 上 來 那 樣 子 他 們 啊 出 車 了	to. Tayra to i skal. Pahonien i, mahoniay 來 到 在 平 地 起 動 引 擎 啊 有 了 聲 音	
to. Tayra to i skal. Pahonien i, mahoniay 來 到 在 平 地 起 動 引 擎 啊 有 了 聲 音	ho saw? sagaen ho niya pawyakoan hiwawa! 還 那 樣 啊 修 呢 還 那 個 保 養 官 啊	
ho saw? sagaen ho niya pawyakoan hiwawa! 還 那 樣 啊 修 呢 還 那 個 保 養 官 啊	Ma'adah to koya adada noya tosiya ako. 痊 癒 了 那 個 生 病 那 個 車 子 我 的	
Ma'adah to koya adada noya tosiya ako. 痊 癒 了 那 個 生 病 那 個 車 子 我 的	68 Sagaay sato ko harateg ako hiwawa! 醒 來 那 樣 想 法 我 啊	
68 Sagaay sato ko harateg ako hiwawa! 醒 來 那 樣 想 法 我 啊	minokay to tayla i pwtay i. Tatodog saan 回 部 隊 了 來 到 在 部 隊 啊 剛 好 那 樣	
minokay to tayla i pwtay i. Tatodog saan 回 部 隊 了 來 到 在 部 隊 啊 剛 好 那 樣	koya cikan tahira i pwtay. Ano macdasay k- 那 個 時 間 來 到 在 部 隊 如 果 起 了 洪 水	
koya cikan tahira i pwtay. Ano macdasay k- 那 個 時 間 來 到 在 部 隊 如 果 起 了 洪 水	oya 'alo, osasamanen to ko hatiraay. 那 個 河 水 不 知 怎 麼 樣 這 樣 的	
oya 'alo, osasamanen to ko hatiraay. 那 個 河 水 不 知 怎 麼 樣 這 樣 的		

註